



**RETURN BIDS TO:  
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada  
Procurement and Contracting  
255 Albert Street, 12<sup>th</sup> floor  
Ottawa, ON K1A 0H2  
Email : [Contracting@osfi-bsif.gc.ca](mailto:Contracting@osfi-bsif.gc.ca)

Bureau du surintendant des institutions financières Canada  
Achats et contrats  
255 rue Albert, 12<sup>e</sup> étage  
Ottawa, Ontario, K1A 0H2  
Courriel : [contracting@osfi-bsif.gc.ca](mailto:contracting@osfi-bsif.gc.ca)

**REQUEST FOR PROPOSAL  
DEMANDE DE PROPOSITION**

**Comments - Commentaires**

**Proposal To: The Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada**

We hereby offer to sell to His Majesty the King in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

**Proposition au : Bureau du surintendant des institutions financières Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Roi du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complètes, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

|  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| <b>Title – Sujet</b>   |                          | <b>Amendment No. – Modification N°</b>            |
| Services de traduction DDP   |                          | 001   |
| <b>Solicitation No. – N° de l'invitation</b>   |                          | <b>Date</b>                                       |
| 20231231   |                          | 2023-12-08  |
| <b>Client Reference No. – N° référence du client</b>   |                          |   |
| 20231231   |                          |   |
| <b>Solicitation Closes L'invitation prend fin</b>  |                          | <b>Time Zone Fuseau horaire</b>                   |
| <b>at – à</b>  | <b>02 :00 PM – 14h00</b> | <b>Fuseau horaire Heure standard de l'Est HSE</b> |
| <b>on – le</b>   | 18 décembre, 2023        |   |
| <b>D.D.P – Delivery Duty Paid</b>  |                          |   |
| Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/> |                          |   |
| <b>Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à :</b>   |                          |   |
| France Emond, Senior Contracting Officer   |                          |   |
| <b>E-mail – Courriel</b>   |                          |   |
| <a href="mailto:contracting@osfi-bsif.gc.ca">contracting@osfi-bsif.gc.ca</a>   |                          |   |
| <b>Destination – of Goods, Services, and Construction: Destination – des biens, services et construction :</b>               |                          |   |
| See Herein   |                          |   |

**Instructions:** See Herein  
**Instructions:** Voir aux présentes

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Delivery required -Livraison exigée  | Delivery offered -Livraison proposée |
| See Herein – Voir aux présentes  |                                      |
| <b>Jurisdiction of Contract:</b> Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)       |                                      |
| <b>Compétence du contrat :</b> Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande) |                                      |
| <b>Vendor/firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>   |                                      |
|  |                                      |
| Telephone No. - N° de téléphone  |                                      |
| e-mail - courriel  |                                      |
| <b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)</b>  |                                      |
| <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>   |                                      |
|  |                                      |
| <b>Signature</b>   | <b>Date</b>                          |



La modification n° 1 vise à modifier la PIÈCE JOINTE 2 de la PARTIE 4 - BARÈME DE PRIX,  
comme suit:

**PAGE 24, PIÈCE JOINTE 2 de la PARTIE 4 - BARÈME DE PRIX:**

**SUPPRIMER:**

| Services   | (A)                             | (B)   | (C = A x B)             |
|--|---------------------------------|---|-------------------------|
|  | *Niveau d'effort<br>estimatif   | Tarifs des services<br>de traduction - Cents<br>par mot/taux horaire<br>(\$CAN) | Prix calculé<br>(\$CAN) |
| <b>Durée initiale du contrat</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>Période optionnelle 1</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>Période optionnelle 2</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>Période optionnelle 3</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>Période optionnelle 4</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>Période optionnelle 5</b>   |                                 |   |                         |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | 400,000 mots<br>ou 2,000 heures | \$  | \$                      |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | 100,000 mots<br>ou 500 heures   | \$  | \$                      |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés  | 10,000 mots ou<br>50 heures     | \$  | \$                      |
| <b>PRIX ÉVALUÉ TOTAL</b><br>(somme de : Période initiale + Option 1 + Option 2 + Option 3 + Option 4 + Option 5) |                                 |   | \$                      |

*\*Veuillez noter que le nombre de mots/heures utilisé est uniquement destiné à l'évaluation financière et ne doit pas être interprété comme une garantie de travail.*



**INSÉRER:**

| Services   | (A)                        | (B)   | (C = A x B)          |
|--|----------------------------|---|----------------------|
|  | *Niveau d'effort estimatif | Tarifs des services de traduction - Cents par mot et taux horaire (\$CAN) | Prix calculé (\$CAN) |
| <b>Durée initiale du contrat</b>                                     |                            |   |                      |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau                | 400,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>         | <b>2,000 heures</b>        | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau                 | 100,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>          | <b>500 heures</b>          | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés        | 10,000 mots                | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b> | <b>50 heures</b>           | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| <b>Total Durée initiale du contrat</b>                               |                            |   |                      |
| <b>Période optionnelle 1</b>   |                            |   |                      |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau                | 400,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>         | <b>2,000 heures</b>        | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau                 | 100,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>          | <b>500 heures</b>          | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés        | 10,000 mots                | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b> | <b>50 heures</b>           | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| <b>Total Période optionnelle 1</b>                                   |                            |   |                      |
| <b>Période optionnelle 2</b>   |                            |   |                      |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau                | 400,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>         | <b>2,000 heures</b>        | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau                 | 100,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>          | <b>500 heures</b>          | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés        | 10,000 mots                | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b> | <b>50 heures</b>           | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| <b>Total Période optionnelle 2</b>                                   |                            |   |                      |
| <b>Période optionnelle 3</b>   |                            |   |                      |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau                | 400,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>         | <b>2,000 heures</b>        | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau                 | 100,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>          | <b>500 heures</b>          | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés        | 10,000 mots                | \$  | \$                   |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b> | <b>50 heures</b>           | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| <b>Total Période optionnelle 3</b>                                   |                            |   |                      |
| <b>Période optionnelle 4</b>   |                            |   |                      |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau                | 400,000 mots               | \$  | \$                   |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>         | <b>2,000 heures</b>        | <b>\$</b>   | <b>\$</b>            |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau                 | 100,000 mots               | \$  | \$                   |



|  |                     |    |    |
|--|---------------------|----|----|
|  |                     |    |    |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>                                      | <b>500 heures</b>   | \$ | \$ |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés                                    | <b>10,000 mots</b>  | \$ | \$ |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b>                             | <b>50 heures</b>    | \$ | \$ |
| <b>Total Période optionnelle 4</b>   |                     |    |    |
| <b>Période optionnelle 5</b>   |                     |    |    |
| Travail courant pendant les heures normales de bureau  | <b>400,000 mots</b> | \$ | \$ |
| <b>Travail courant pendant les heures normales de bureau</b>                                     | <b>2,000 heures</b> | \$ | \$ |
| Travail urgent pendant les heures normales de bureau   | <b>100,000 mots</b> | \$ | \$ |
| <b>Travail urgent pendant les heures normales de bureau</b>                                      | <b>500 heures</b>   | \$ | \$ |
| Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés                                    | <b>10,000 mots</b>  | \$ | \$ |
| <b>Travail urgent le soir, la fin de semaine et les jours fériés</b>                             | <b>50 heures</b>    | \$ | \$ |
| <b>Total Période optionnelle 5</b>   |                     |    |    |
| <b>PRIX ÉVALUÉ TOTAL</b>   |                     |    | \$ |
| <b>(Total estimé de Période initiale + Option 1 + Option 2 + Option 3 + Option 4 + Option 5)</b> |                     |    |    |

*\*Veuillez noter que le nombre de mots/heures utilisé est uniquement destiné à l'évaluation financière et ne doit pas être interprété comme une garantie de travail.*

**TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS RESTENT INCHANGÉS.**